

比较译丛 钱颖一◎主编

A CAPITALISM FOR THE PEOPLE

繁荣的真谛

[美] 路易吉·津加莱斯 (Luigi Zingales) ◎著

余江◎译

Recapturing
the Lost Genius of
American
Prosperity



中信出版集团 · CHINA CITIC PRESS

繁荣的真谛

Luigi Zingales

[美] 路易吉·津加莱斯◎著

余江◎译

A CAPITALISM FOR THE PEOPLE

Recapturing the Lost
Genius of American Prosperity

图书在版编目 (CIP) 数据

繁荣的真谛 / (美) 津加莱斯著; 余江译. —北京: 中信出版社, 2015. 8

(比较译丛)

书名原文: A Capitalism for the People: Recapturing the Lost Genius of American Prosperity

ISBN 978-7-5086-5202-3

I. ①繁… II. ①津… ②余… III. ①经济-研究-美国 IV. ①F171.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 103735 号

A Capitalism for the People: Recapturing the Lost Genius of American Prosperity by Luigi Zingales

Copyright © 2012 by Luigi Zingales

Simplified Chinese translation copyright © 2015 by China CITIC Corporation

Published by arrangement with Basic Books, a Member of Perseus Books Group through Bardonia-Chinese Media Agency

ALL RIGHTS RESERVED

本书仅限中国大陆地区发行销售

繁荣的真谛

著 者: [美] 路易吉·津加莱斯

译 者: 余 江

策划推广: 中信出版社 (China CITIC Press)

出版发行: 中信出版集团股份有限公司

(北京市朝阳区惠新东街甲4号富盛大厦2座 邮编 100029)

(CITIC Publishing Group)

承 印 者: 三河市西华印务有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 17.5 字 数: 258 千字

版 次: 2015 年 8 月第 1 版

印 次: 2015 年 8 月第 1 次印刷

京权图字: 01-2014-6831

广告经营许可证: 京朝工商广字第 8087 号

书 号: ISBN 978-7-5086-5202-3/F · 3391

定 价: 48.00 元

版权所有·侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由发行公司负责退换。

服务热线: 010-84849555 服务传真: 010-84849000

投稿邮箱: author@citicpub.com

本书的评论

本书展现了杰出的创造力和强烈的道德感，给我们提出了一系列值得深思的大胆观念，这些能帮助我们让美式资本主义模式更好地为所有人服务。

诺奖得主、耶鲁大学教授 罗伯特·希勒

借用本书，津加莱斯加入了一个人数虽少、但影响巨大的经济学家阵营，他们看到美国经济的社团主义色彩日益浓厚，资本主义精神愈益淡化。他对于我们社会阴暗面的深刻描述，还反映了更为糟糕的意大利式裙带资本主义带给他的切肤之痛。这是本必读之书。

诺奖得主、哥伦比亚大学教授 埃德蒙·菲尔普斯

津加莱斯的基本诊断完全正确……对于美式资本主义的本质以及关系到美国相对地位下降的诸多问题，本书都富有启发。

《金融时报》

津加莱斯献给他 24 年前移民来此的美国的一首挽歌。

《经济学人》

语言平易但论证严密之作。

《华盛顿邮报》

引人入胜……津加莱斯提供的令人信服的证明堪称重大贡献。

彭博社观点

美国的中右翼势力在未来几年该走向何方，本书给出了最贴切的回答。

《在线国家评论》

津加莱斯的二分法论述充满魅力。

《出版人周报》

津加莱斯的论述超越了对弗里德曼或者哈耶克的重述。从茶党到占领华尔街运动参加者，都会被本书迷住。

《萨克拉门托蜜蜂报》

我知道你有书籍厌倦症、流行经济类书籍厌倦症、政策类书籍厌倦症，以及对类似副标题的书籍的厌倦症等。但这本是真正的好书。它对症下药、语言清晰，矛头直指学术界和新兴的裙带资本主义集团。我赞同书中的几乎所有观点。如果需要从所有同类书籍中找出一本，来给非经济学家读者讲解目前的发展形势，那毫无疑问应该是本书。

《边际革命》作者 泰勒·考文

三十多年前，弗里德曼夫妇以《自由选择》一书举起了小政府、自由市场的新自由主义大旗。一代人后，收入不平等程度大幅提高，全球经济联系空前紧密，对金融监管的局部放松产生了严重副作用。因此，津加莱斯面临的任务比前人更为艰巨，重新阐述 21 世纪的新自由主义立场。他的答卷极其出色。

加州大学伯克利分校教授 布拉德福德·德龙

通过非常简明易懂的描述，津加莱斯指出了侵蚀我们现有经济制度的惊人缺陷……读者如果有兴趣了解我们的纠缠不清的政经体制的变化本质，本书将非常值得一读。

《Futures》杂志

对我们金融市场的弊病做了非常清晰与全面的评述，并给未来提供了极富思想性和建设性的建议。我大力推荐。

《公司治理与联合所有者》合著者 内尔·米诺

津加莱斯揭示了大企业与大政府的罪恶阴谋。他给我们展示了一位世界级经济学家的犀利分析视角，和一位实现美国梦的外国移民的独特人生阅历。要重新发现美国的繁荣真谛，吹响行动的号角，决策者和普通公民都必须重视本书。

美国众议员 保罗·莱恩

这是本睿智、深刻和及时的专著。津加莱斯以活泼的语言对美国经济的优缺点做了深刻诊断。无论你的政治立场倾向于茶党、占领华尔街运动，还是两者中间的任何位置，从本书中，你都能得到如何为社会整体改善经济未来的启发。

哈佛大学教授 格里高利·曼昆

对本书致以我最高的赞美，其中随处可见的新奇而创造性观点，足以让人在每一页都陷入深思。

《哈芬顿邮报》 约翰·塔尔伯特

我们很幸运能得到这样一位生于意大利的经济学家，来给美国曾经标榜世界的自由企业制度进行铿锵有力的辩护。

《美国国家评论》

津加莱斯的著作富有可读性、趣味性和洞察力。无论对左翼还是右翼读者，只要你关心美国市场经济制度的未来，本书就值得一读。

Co. Exist 网站

本书极具洞察力和启发性，并提出了高明的政策建议……对所有正在探寻用强健和实用的自由市场经济学来解决当前问题的人，我都强烈建议好好看看本书。

《模式化行为》作者 亚当·奥兹莫克

杰出而重要的新作。

《电讯报》 伊恩·马丁

津加莱斯的艰苦工作，帮助我们看清了扶持企业的势力如何压倒了扶持市场的原则，动摇了美式资本主义的精神，并告诉我们该如何迷途知返。本书可以面向最大范围的读者频谱，从极右翼到极左翼。

力学研究所图书馆

A Capitalism
for the People

“比较译丛”序

2002年，我为中信出版社刚刚成立的《比较》编辑室推荐了当时在国际经济学界产生了广泛影响的几本著作，其中包括《枪炮、病菌与钢铁》、《从资本家手中拯救资本主义》、《再造市场》（中译本后来的书名为《市场演进的故事》）。其时，通过二十世纪九十年代的改革，中国经济的改革开放取得阶段性成果，突出标志是初步建立了市场经济体制的基本框架和加入世贸组织。当时我推荐这些著作的一个目的是，通过比较分析世界上不同国家的经济体制转型和经济发展经验，启发我们在新的阶段，多角度、更全面地思考中国的体制转型和经济发展的机制。由此便开启了“比较译丛”的翻译和出版。从那时起至今的十多年间，“比较译丛”引介了数十种译著，内容涵盖经济学前沿理论、转轨经济、比较制度分析、经济史、经济增长和发展等诸多方面。

时至2015年，中国已经成为全球第二大经济体，跻身中等收入国家的行列，并开始向高收入国家转型。中

国经济的增速虽有所放缓，但依然保持在中高速的水平上。与此同时，曾经引领世界经济发展的欧美等发达经济体，却陷入了由次贷危机引爆的全球金融危机，至今仍未走出衰退的阴影。这种对比自然地引发出有关制度比较和发展模式比较的讨论。在这种形势下，我认为更有必要以开放的心态，更多、更深入地学习各国的发展经验和教训，从中汲取智慧，这对思考中国的深层次问题极具价值。正如美国著名政治学家和社会学家李普塞特（Seymour Martin Lipset）说过的一句名言：“只懂得一个国家的人，他实际上什么国家都不懂”（Those who only know one country know no country）。这是因为只有越过自己的国家，才能知道什么是真正的共同规律，什么是真正的特殊情况。如果没有比较分析的视野，既不利于深刻地认识中国，也不利于明智地认识世界。

相比于人们眼中的既得利益，人的思想观念更应受到重视。就像技术创新可以放宽资源约束一样，思想观念的创新可以放宽政策选择面临的政治约束。无论是我们国家在上世纪八九十年代的改革，还是过去和当下世界其他国家的一些重大变革，都表明“重要的改变并不是权力和利益结构的变化，而是当权者将新的思想观念付诸实施。改革不是发生在既得利益者受挫的时候，而是发生在他们运用不同策略追求利益的时候，或者他们的利益被重新界定的时候”^①。可以说，利益和思想观念是改革的一体两面。囿于利益而不敢在思想观念上有所突破，改革就不可能破冰前行。正是在这个意义上，当今中国仍然是一个需要思想创新、观念突破的时代。而比较分析可以激发好奇心、开拓新视野，启发独立思考、加深对世界的理解，因此是催生思想观念创新的重要机制。衷心希望“比较译丛”能够成为这个过程中的一部分。

钱颖一

2015年7月5日

^① Dani Rodrik, “When Ideas Trump Interests: Preferences, Worldviews, and Policy Innovations,” NBER Working Paper 19631, 2003.

美国人民愤怒了。他们不满于那些制造了金融危机、却并不对此负责的银行家们，他们不满于那些厉声谴责银行家、却没能控制好银行家而同样值得谴责的政治精英，他们不满于导致富者愈富、穷者愈穷的经济制度，他们不满于“民治、民有、民享”的理想面临从地球上消失的危险。

这种愤怒表现在许多并发事件中：公司总裁们家门口的示威，茶党的激进主张，还有“占领华尔街”运动。这些活动带有反对现状的共同特点，但从他们的言论与平台中，我们却难以找到切实可行的替代方案。尽管茶党成功地把社会的情绪引向了政府，却没有掌控人们对银行家的憎恨。“占领华尔街”运动的口号是“为99%的人而战”，却未能搞明白该如何作战。

对这场讨论，笔者能做些什么？从理论上讲，作为顶尖大学的金融学教授并幸运地跻身于收入分配顶

层的1%的群体，我是“他们”当中的一员。可是我也感到愤怒，而且担忧。愤怒是因为自由市场的理想越来越被商业既得利益所侵犯，从根本上动摇了美国民主制度的均衡。担忧则是因为有正当理由愤怒的美国人民可能选择这样一条道路：导致我们所熟悉的美式资本主义走向终结。这种资本主义制度尽管有万般不是，却能给大多数人带来最好的希望，同时也是全世界的自由捍卫者引以为指南的模板。

我受过的学术训练让自己对美式资本主义及其缺陷有些独特的理解，然而，撰写本书的动力却是来自另一段经历。对美国来说，我是一名外来移民，在1988年从意大利乔迁至此，是因为我想逃离那里根深蒂固的不平等制度。意大利人发明了“裙带主义”（nepotism）这个术语，并完善了“任人唯亲”（cronyism）的概念，至今仍深陷其中。能否获得晋升取决于你认识哪些人，而不是你会做哪些事。美国人最近知道了西尔维奥·贝卢斯科尼政权的腐败，这位由商业大亨转型而来的政客掌控意大利近20年。虽然即使用意大利的标准来看，贝卢斯科尼也算是极端案例，但他的出现绝非偶然，而是堕落体制的必然产物。决定移居美国的原因，在于我意识到这里能够比我的祖国给自己带来更加光明得多的未来。而在1988年到达美国后，现实也没有令我失望，我人生中头一次获得了任何目标都可能触及的兴奋感。我终于来到了这样的国度，梦想的边界不再依赖于我所认识的人，而完全取决于自己的能力。

不管你的政治倾向性如何，不管你是保守派的共和党人、自由派的民主党人，或者处于两者之间的某个位置，我谨慎地推测，许多美国人完全不知道生活在一个不讲精英主义、把竞争视为罪过的国家会是什么样子。在意大利，哪怕是急诊科的医生要获得晋升也是以他们的政治忠诚度为根据，而非技术能力。年轻人所受到的告诫不是要努力学习，而是去给有权势的人“拎包”，以获得某些好处。母亲们把各自的女儿推向有钱有势的人的怀抱，视其为改善社会地位的唯一途径。人才选拔程序是如此失败，以至于我们经常看到非常聪明的人在从事相当卑微的工作，而极其平庸的人却占据着强势职位。直至1990年，意大利的公司还能够公开合法地通过串谋来欺诈客户。今天这样的串谋依然存在，只是略为隐蔽而已。致富的最佳办法是建立政治联系，

然后拿下政府合同。

对意大利现有体制的唯一抗议者是激进左翼人士，可他们的兴趣并不在于改造这个制度，而是希望用社会主义取而代之。在这个充满着与生俱来的特权的国度，左翼力量不是为起点的平等而奋斗，而是致力于消除一切选拔机制，因为他们认为那都是对穷人的歧视。由此导致的一个后果是意大利的大学没有入学选拔过程，无论成绩如何，你都可以进入任何一所想上的大学，导致所有大学的水平尽皆下降。这种平均主义的意外后果是产生了大批缺乏个性的相当无知的毕业生。于是在没有可靠的选拔机制的情况下，需要招工的企业又只好求助于现有制度下唯一起作用的机制——人际关系。

在意大利的大学中，我对经济学产生了兴趣，希望进入研究生阶段深造并进入学术界。对美国的普通大学毕业生而言，实现这样的目标需要准备GRE考试，然后分析各种排名，看看哪些学校的研究生教育计划最为出色。意大利并非如此。包括我父亲在内的许多人告诫我，如果想去大学里谋生，就必须给某位本土的教授效劳——“拎包”——具体来说就是给他免费打工，除参与学术项目之外，还包括咨询工作。我决定转而申请美国的大学，但这样做的前景依然不够乐观，因为我没法获得大学中最知名教授的推荐信。当我请求他指导我的本科论文时，他以没时间为由拒绝了。尽管我的成绩相当出色，他却把时间用来指导我的一位有大人物支持的同学。后来我因为推荐的事再次联系这位教授，其秘书回应说，他只给指导过的学生写推荐信，因此我就没有这样的幸运了。所幸通过艰苦的入学考试，我还是进入了麻省理工学院。在那里取得博士学位后，虽然经历过当初的不快，我依然考虑回意大利工作。就在芝加哥大学准备聘用我时，一位意大利教授要求我撤销竞争某所意大利学校的副教授职位的申请。我知道这个申请远没有把握成功，但既然芝加哥大学能聘我担任助理教授，尝试一下意大利的副教授职位竞争总还可以吧？最不济也就是把我的申请打回来而已，是吗？不，这位教授告诉我，他们可以写一份关于我的很糟糕的报告，并永远留存在档案中。我猜测，真实的原因是尽管我既年轻又有更好的学术成果，国内的另一位候选人却给人效过劳——我父亲说得真没错。他们非常害怕我参与申请，以至于采取了

如此毫无掩饰的威胁。

这些事情让我认识到意大利并不适合自己。6年之后，我得到了芝加哥大学的终身教职。如果在意大利，这个过程可能要花费两倍的时间。我能够从事一份职业，无须靠家庭关系去做交易，乃至被迫要去奉承那些只不过有些老资历的人。美国所给予我的不仅是事业的成功，甚至包括保护我的生命。在意大利的制度所带来的羞辱和挫折中，不知道我还能否生存下去。

因此在2008年金融危机前，我完全绝缘于美国的政治话题。美国的制度虽然也有着各种缺陷，却已比意大利的好得太多，除了感恩庆幸之外，我不想有太多参与。我倒是认为参与自己母国的公众生活能够发挥更大作用，那里的问题要严重得多，现有体制仍在困扰少数尚未被赶走的有才华的人。

可是在来到美国后不久，我已开始注意到一些似曾相识的场景，仿佛过去看过的电影在眼前重演。第一个案例是1998年对当时最大的对冲基金长期资本管理公司（Long Term Capital Management, LTCM）的救助。这个由天才级的“量子专家”们创立的基金实际执行的是非常简单的套利策略，但不得不依靠极高的杠杆借款，以至于在少数投资策略出现差错后，整个基金就破产了。当时沃伦·巴菲特表示愿意拯救该公司，但救助方案会让之前的所有者亏光全部投资。美联储没有选择任其自然的结果，而是干预进来组织救助工作。最终结果对长期资本管理公司的投资人和经理人来说要有利得多，而这群人中“恰好”有美联储的前任副主席大卫·马林斯（David Mullins）先生。与后来的许多案例不同，美联储牵头的这笔交易没有花费美国纳税人的一分钱，然而美联储利用道义劝告改变了正常的市场规则，更糟糕的是帮助了一位朋友。正如那时的《金融时报》所言，这是一次美式裙带资本主义的典型案列。

接下来，小布什——某位卸任总统的儿子——上台了。在他治下，共和党背离了罗纳德·里根所推崇的市场导向原则，越来越亲近于大企业，例如在2002年对进口钢铁征收关税来保护本国制造商，给某些企业特殊优待以恢复其利润水平。那时的民主党和大企业集团走得更近，他们发起“公私合作模式”（public-private partnership），用服务公益作为借口从政府手里大肆攫

取资金。

到2008年金融危机爆发时，我感觉自己需要对美国的公众议题讨论做出一些贡献。就像奥地利出生的经济学家弗里德里希·哈耶克在他1944年的名著《通向奴役之路》的引言中所述，“从一个国家移居另一个国家，有时可以使人再次目睹相似的智识发展阶段”。而我目睹的则是美国的金融业在向意大利式的裙带资本主义体制转变。甚至在某个方面，美国的情形还更为糟糕，因为与意大利人不同，美国人不能把所有罪责都归咎到一个人身上。我们大家都是贝卢斯科尼。通过退休基金和股票投资，我们每个人都成了那些利用游说来攫取纳税人财富并控制政治生活的公司的股东。

受到威胁的不仅是我们的财富，还包括我们的自由。裙带主义压制言论自由，打击学习进步的动力，破坏职业发展的机遇。它已经使我的祖国丧失了大部分经济增长潜能，我绝不想让这样的事情在美国重现。

本书既非学术专著，也不是对最近的经济学研究成果的时新总结，而是致力于剖析美国经济制度的问题，并强烈地呼吁变革。这个呼吁是来自一位自由市场经济的坚定信徒，他热爱美国以及美国长期以来所秉持的信念——追求幸福的自由。

幸运的是，美国有着能够改革自身的DNA（脱氧核糖核酸）。与大多数其他国家的公民不同，美国人对竞争的力量有着强烈的共同信念。从本书中将会看到，竞争是进步的巨大源泉。改进经济制度需要更多而不是更少的竞争。其他许多国家的民粹主义会带来煽动家和独裁者，而美国却有着保护弱势群体的积极平民主义传统。我将给读者解释，这种平民主义血脉极大地促进了美式资本主义的发展，使其超越了其他所有形式的资本主义制度，并且可以继续做出贡献。“民本资本主义”（Capitalism for the People）并不是一个矛盾，而是一个希望：希望通过最好的美式平民主义传统与强烈的市场导向信念的结合，扭转现有制度的堕落。

“比较译丛” 序 // XV

序 言 // XVII

引 言 // 1

你是否受到过死亡威胁? // 1

美国特色 // 3

对资本主义的信心危机 // 4

平民主义的时机 // 7

呼吁变革 // 8

支持市场发展的平民主义纲领 // 9

第一篇 问 题

第 1 章

美国特色论 // 13

美国有哪些独特之处? // 14

历史因素 // 15

地理因素 // 17

文化因素 // 18

制度因素 // 19

幸运的结果 // 21

第2章

谁杀害了霍雷肖·阿尔杰 // 22

什么样的成绩? // 22

民主制度与精英主义的矛盾 // 23

老虎·伍兹与草坪维护工 // 27

被抛在后面的众多草坪维护工 // 31

霍雷肖·阿尔杰之死 // 32

小 结 // 33

第3章

美式裙带资本主义 // 34

竞争的好处 // 36

东印度公司 // 38

对垄断的传统观点 // 40

反垄断法的好处 // 41

别人的钱 // 43

裙带主义 // 44

企业内部决策的政治化 // 45

当代的东印度公司 // 47

小 结 // 50

第4章

裙带金融体系 // 51

事情如何发生 // 52

过大的权力 // 54

大到不能倒 // 57

大到不能管 // 60

聪明到不能管 // 62

过分的寡头垄断 // 64

现代卡车工会 // 65

第5章

救助之国 // 69

利维坦的成长 // 70

塔洛克悖论 // 73

肉桶问题 // 76

反企业意识形态的终结 // 77

公私合作模式的原型 // 78

鲁宾的救助学说 // 81

格林斯潘对策 // 83

救助之国 // 85

小 结 // 87

第6章

学术界的责任 // 88

提防专家 // 96

团队精神、近亲繁殖与群体思维 // 97

小 结 // 100

第7章

民本主义的时机 // 101

黄金时代 // 102

其他国家正在追赶 // 104

现代农民 // 105

平民主义的反应 // 106

何种平民主义? // 107

支持市场的平民主义 // 109